

From Guatemala to Champaign-Urbana: A Global History of the Local Community

Janice Jayes

OLLI 2023

jjayes@ilstu.edu



The [Tienda Guatemala](#)
408 N. Race St
Urbana, IL



Champaign Urbana Public Health District Informational Videos in Q'anjob'al



Local Facebook Event, Feb. 23, 2023

- “Masanil anima chi awtelay yin Swaxaq wajanil kuyoq q'anjob'al. Chi chalay anima ay yochwan chi kuy stxolilal q'anjob'al. Oxeb' tzet yib'an hoqon kuywoq: tz'ib'elay q'anjob'al, gramatika yowalil yojtaq q'axponem q'anej, k'al jatnoj aj diksyonaryo yet traduksyon.

You are all invited to attend the Eighth workshop on the study of Q'anjob'al. It is open to all Q'anjob'al speakers interested in the language. The workshop will cover three topics: literacy in Q'anjob'al, grammatical topics for translation and dictionary building for translation

The screenshot shows a Facebook event page for a workshop. At the top, there is a red banner with white text: "anima ay yochwan chi kuy stxolilal q'anjob'al." Below this, a green double arrow icon points to a text block: "Oxeb' tzet yib'an hoqon kuywoq: tz'ib'elay q'anjob'al, gramatika yowalil yojtaq q'axponem q'anej, k'al jatnoj aj diksyonaryo yet traduksyon." Underneath is the title "Sa'b'il kuyoq" in bold black text. Further down, the location "B'aytal: Urbana Champaign, Illinois" and dates "Sk'uh'al: Febrero 23-25, 2023" are listed, along with "Sb'sil anima: 35 anima yin masanil (35 people)". A large red number "23" is displayed on the left side. Below the banner, the event title "Taller de gramática q'anjob'al" is shown in white, with the location "Champaign Il" underneath. At the bottom, there are tabs for "About" and "Discussion", and a button with a star icon and the text "Interested".

23

FEB 23 AT 1 PM – FEB 26 AT 4 PM

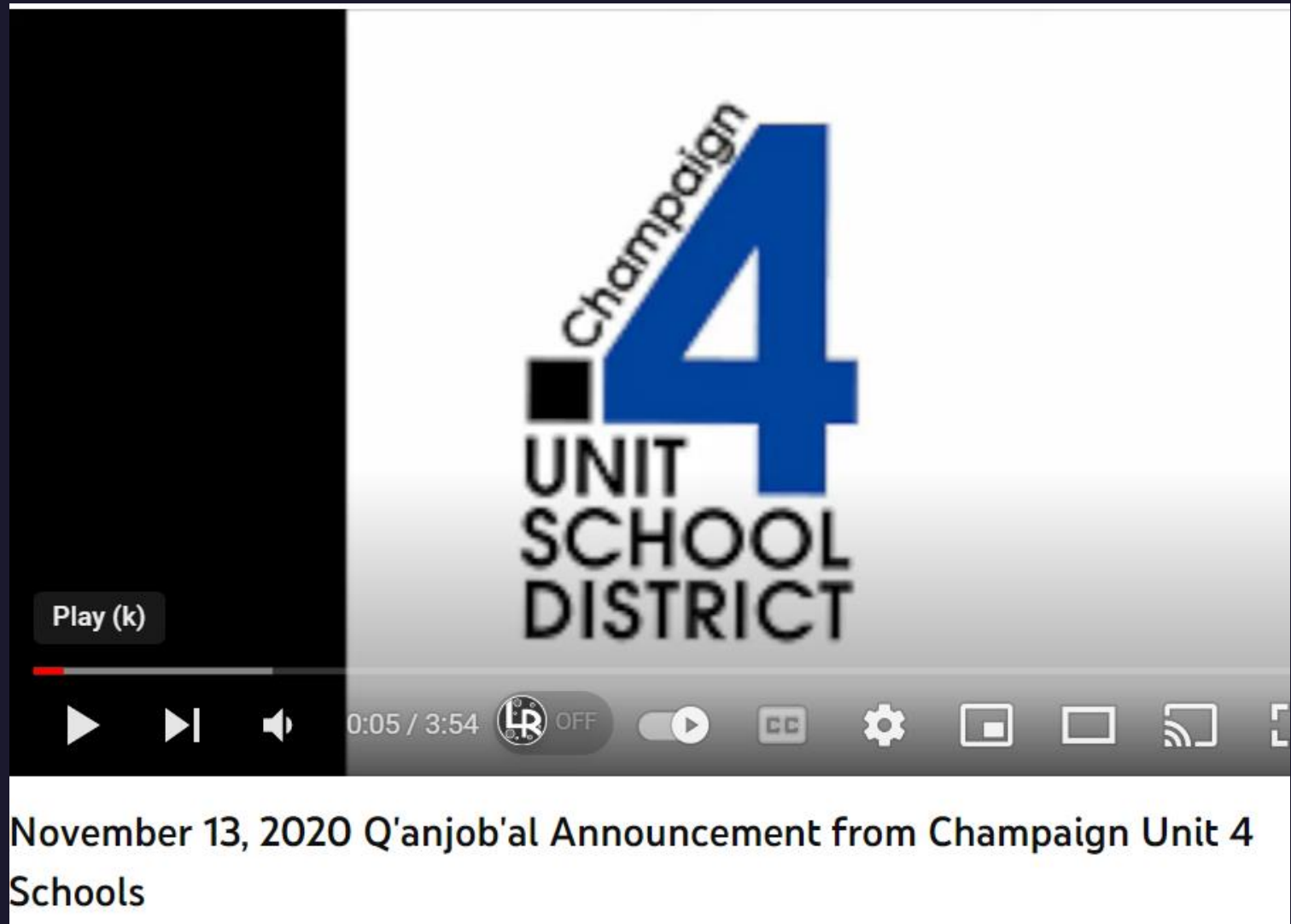
Taller de gramática q'anjob'al
Champaign Il

About Discussion Interested

WRFU Radio
Hour in
Q'anjob'al



Champaign Unit
4
School
[Announcement](#)
on Covid-related
changes



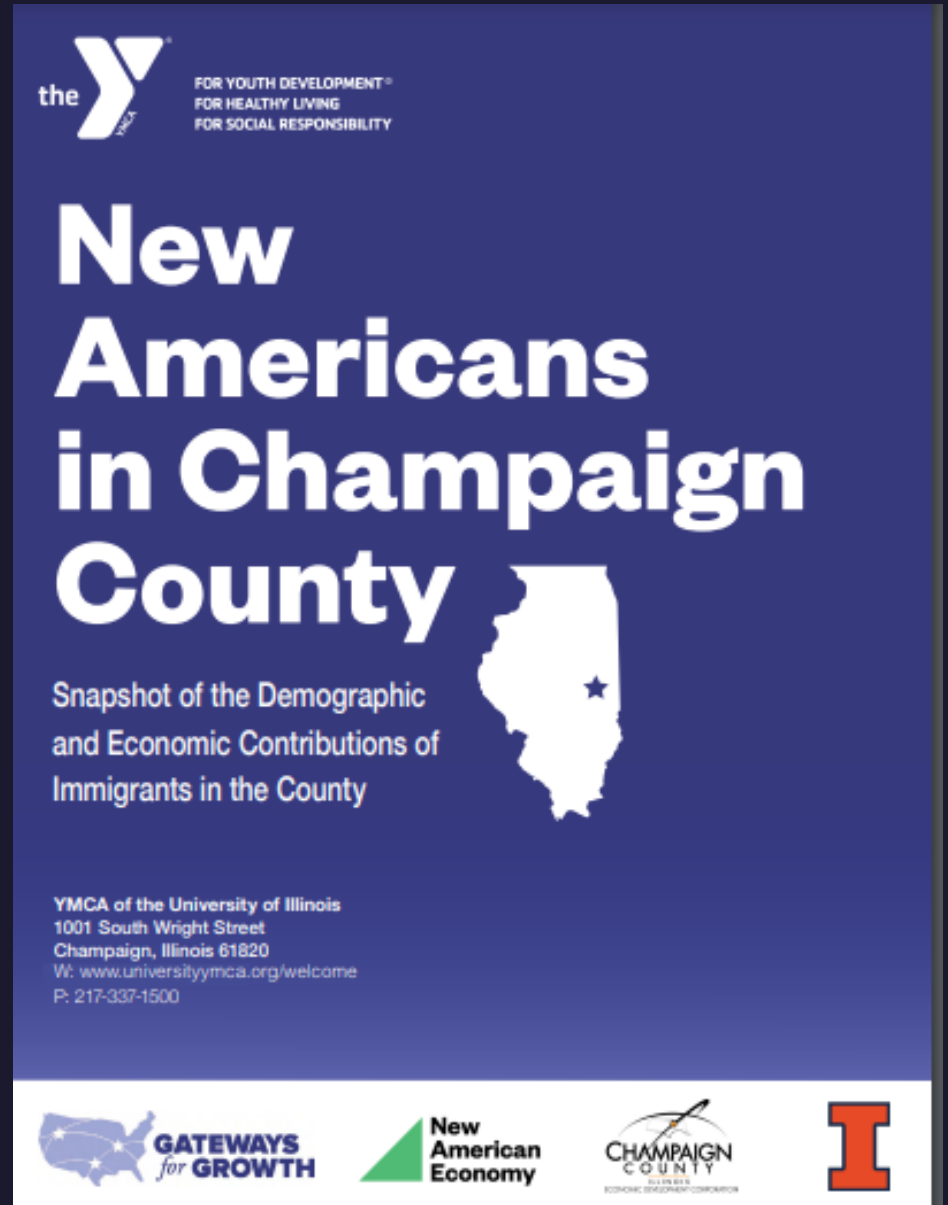
The image shows a YouTube video player interface. The video content area displays the logo for Champaign Unit 4 School District, which features a large blue number '4' with the word 'Champaign' written diagonally across its top-left side. Below the '4' are the words 'UNIT', 'SCHOOL', and 'DISTRICT' stacked vertically in a bold, black, sans-serif font. The video player controls are visible at the bottom, including a play button, a progress bar, and a timestamp of 0:05 / 3:54. The video title below the player reads: 'November 13, 2020 Q'anjob'al Announcement from Champaign Unit 4 Schools'.



2019 Snapshot

“Champaign County is home to one of the largest immigrant populations in Illinois outside of Chicagoland. In 2016, 1 in 10 county residents, 1 in 8 Champaign residents, and 1 in 5 Urbana residents were immigrants—joining our community from over 76 countries around the world”

23,000 immigrants in Champaign County (25,000 in US 2020 Census)







the Y FOR YOUTH DEVELOPMENT®
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

New Americans in Champaign County

Snapshot of the Demographic and Economic Contributions of Immigrants in the County

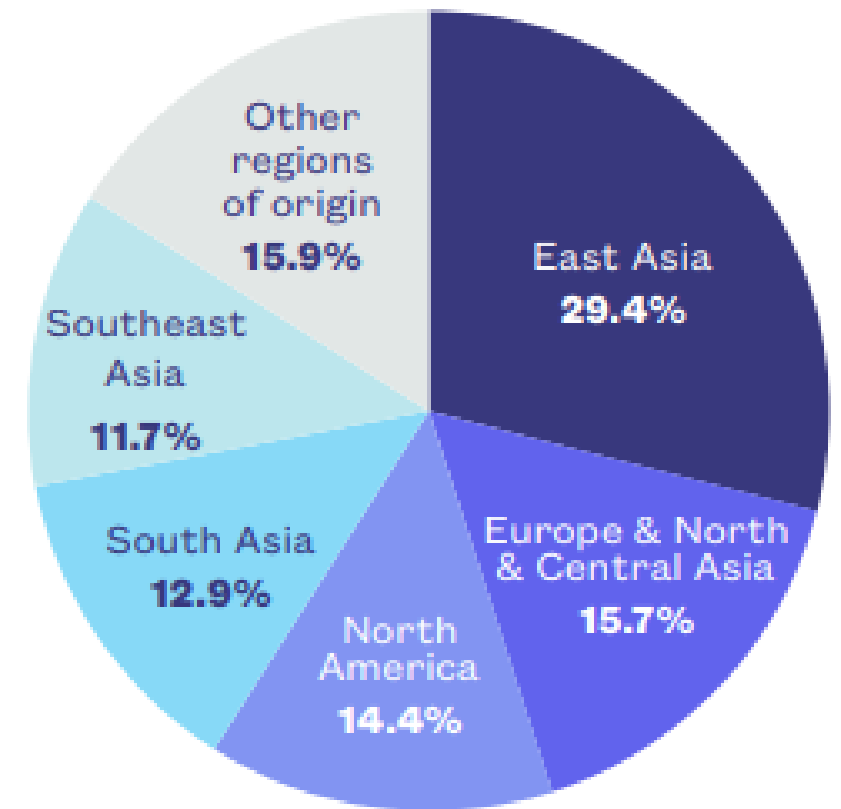
YMCA of the University of Illinois
1001 South Wright Street
Champaign, Illinois 61820
W: www.universityymca.org/welcome
P: 217-337-1500

Champaign County (NAWC Snapshot)

In 2016, the vast majority of the non-college student immigrant population* came from:

East Asia	e.g., China, Korea, & Taiwan
Europe & North & Central Asia	e.g., United Kingdom & Germany
North America	e.g., Mexico & Canada
South Asia	e.g., India & Pakistan
Southeast Asia	e.g., Philippines & Vietnam

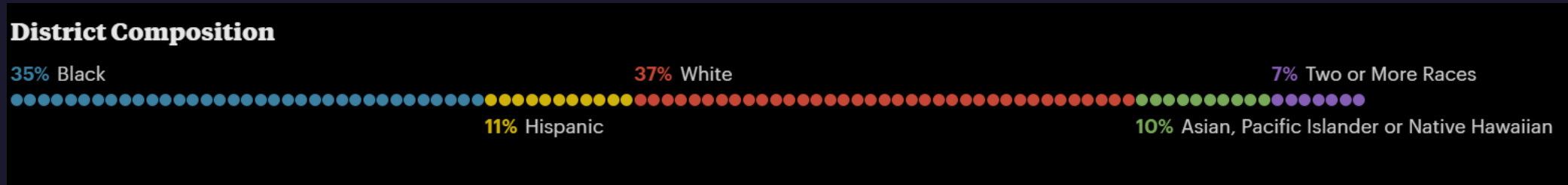


How to measure the community? In the US?

- “Since the onset of the pandemic, remittances have increased— from USD 10.5 billion in 2019 to USD 11.3 billion in 2020 and 15.3 billion in 2021—providing critical support to recipients as the rest of the economy contracted. In fact, the scale of remittances to Guatemala in 2020 almost equaled all of the country’s exports and far exceeded government revenue, and by 2021 had almost certainly surpassed both.”
- Estimated 44% increase in migration from Western Highlands 2013-2020 (IOM)
- Estimated (US census) 1.2 million Guatemalan Americans 2020

https://www.migrationpolicy.org/sites/default/files/publications/mpi-huehuetenango-report-eng_final.pdf

School Statistics Unit 4



- <https://projects.propublica.org/miseducation/district/1709420>
- Non-white students (63%) make up between 40-88% of the student body at Unit 4 schools. (2015-6 school year)
- The schools measure "Hispanic" (11%) but these are self identifications that are often underreported.

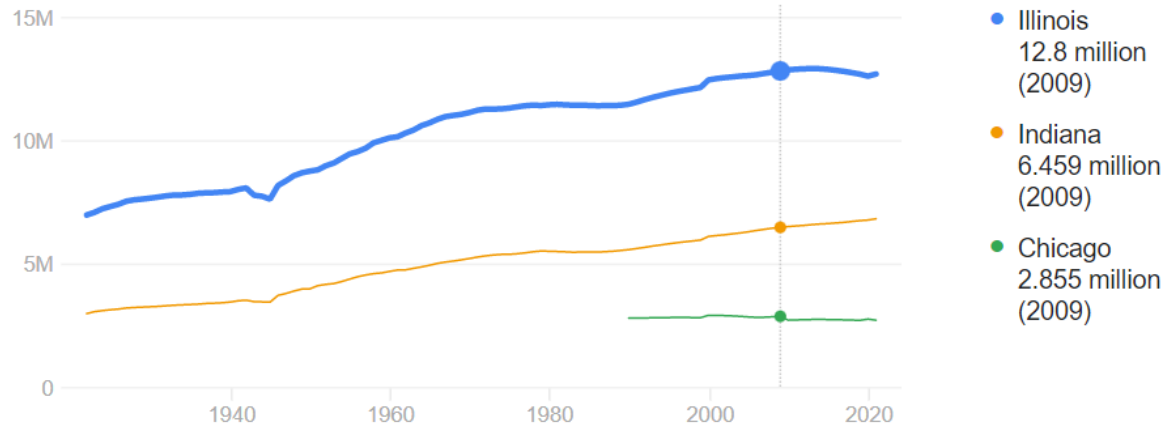


Guatemala
about 75% the
area of Illinois.
(108,000 sq Km
to 145,000 sq
km)



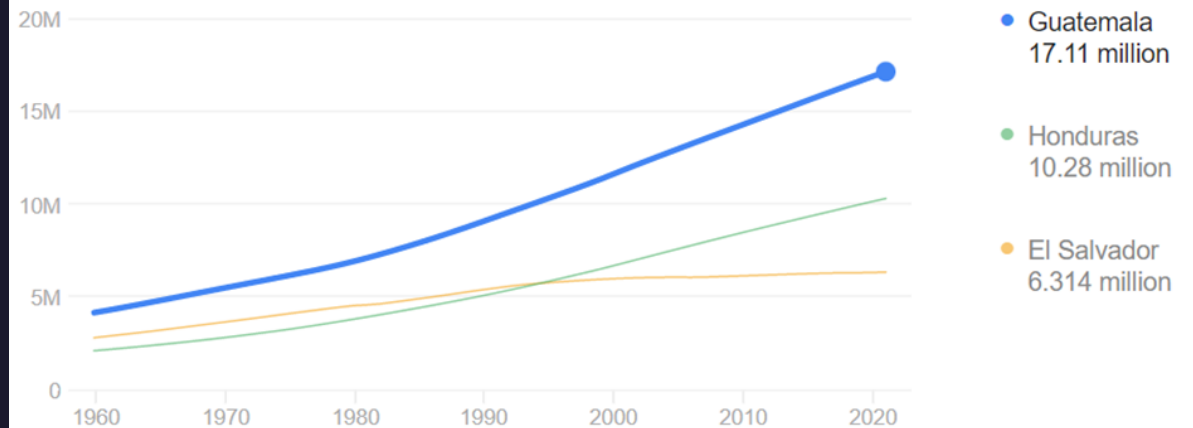
Population of Illinois and Guatemala

12.67 million (2021)



Guatemala / Population

17.11 million (2021)



Guatemala City Metro Area Population 3 m. (2023)

Below: Rate of Growth over time



Ethnic Diversity in Guatemala (2018)

50% of the population is “**Mestizo**” (mixed indigenous and European) sometimes termed “**Ladino**”

44% of the population is Indigenous^[2] and consist of 23 Maya groups (42%) and one non-Maya group (Xinca, 2%).

10% European Origins (German, Spanish...)

African descent 0.2%, **Garifuna** (mixed West and Central African, Island Carib, and Arawak) 0.1%, foreign 0.2% (2018 est.)

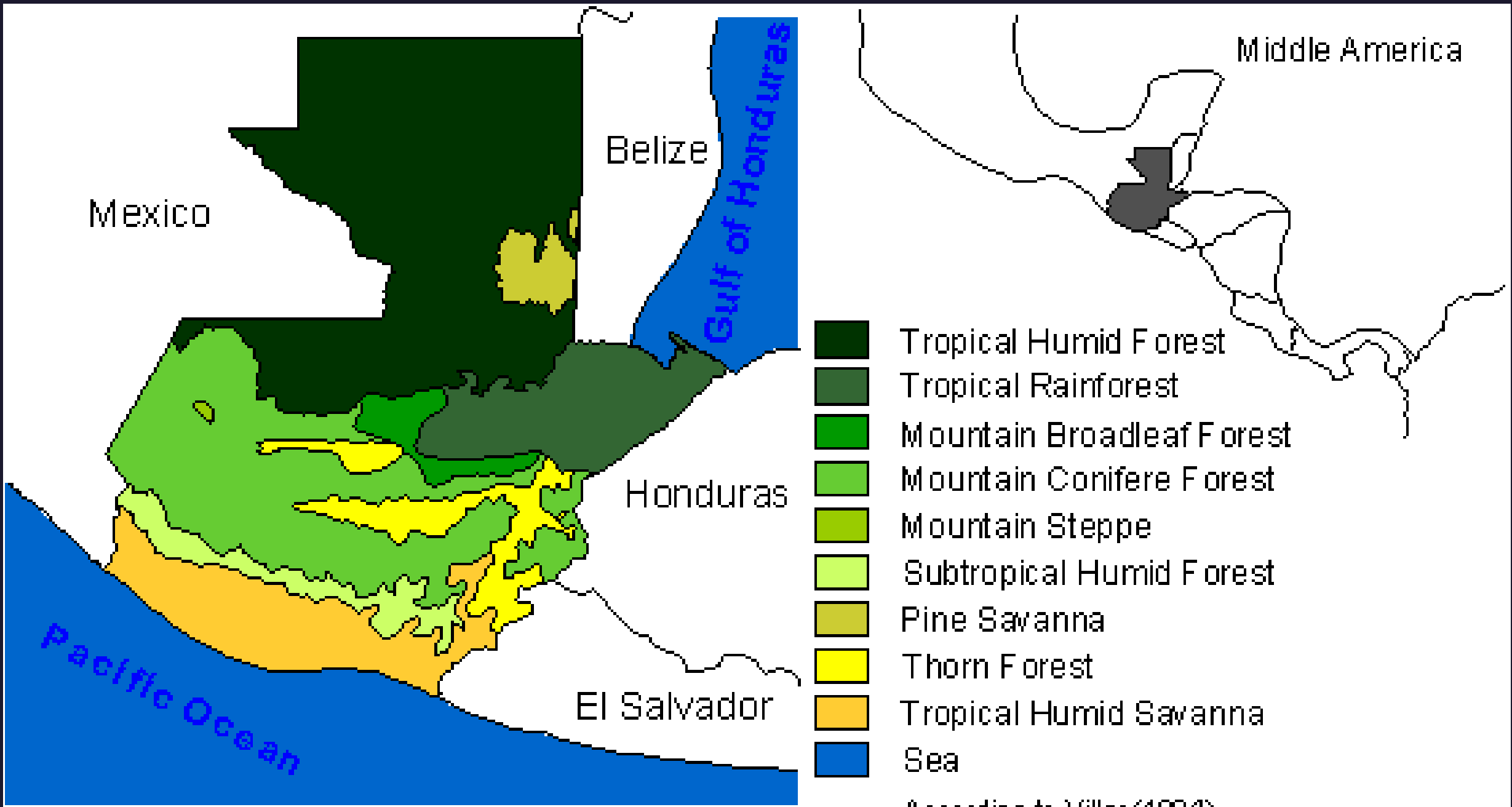




Guatemala



2022 population density. <http://www.geo-ref.net/en/gtm.htm>

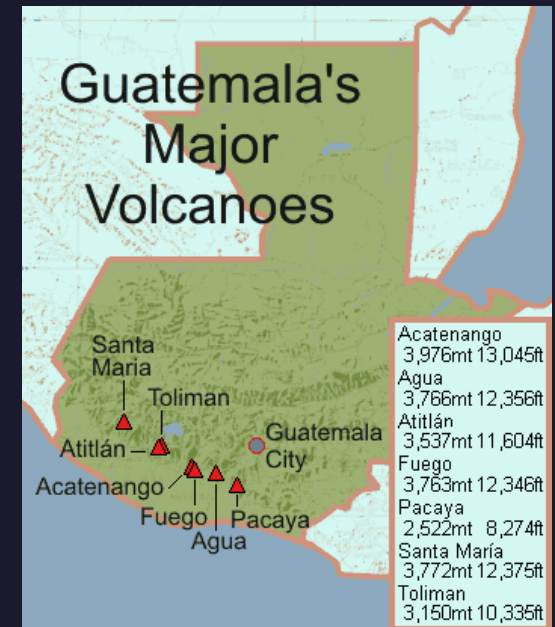


According to Villar (1994)

The Peten, or the northern Highlands

3-5% of the population






The Volcano Belt

From Fodor's
Travel site (2018
eruption)

<https://www.youtube.com/watch?v=TWYAo0u6wgg&t=5>

[s](#)

F Fodors Travel Guide < > ⋮ ✕



What It's Like to Hike Acatenengo Volcano in Guatemala [Visit](#)

Palm Oil plantations in the Lowlands



Castle of San Felipe in the Eastern Tropical Lowlands



Proposed
Cruise Ship
terminal,
Puerto Barrios
Guatemala



Western
Highlands/
Cloud
Forests



24 Indigenous languages are spoken in Guatemala. About 50% of the population speak one as a primary or only language.

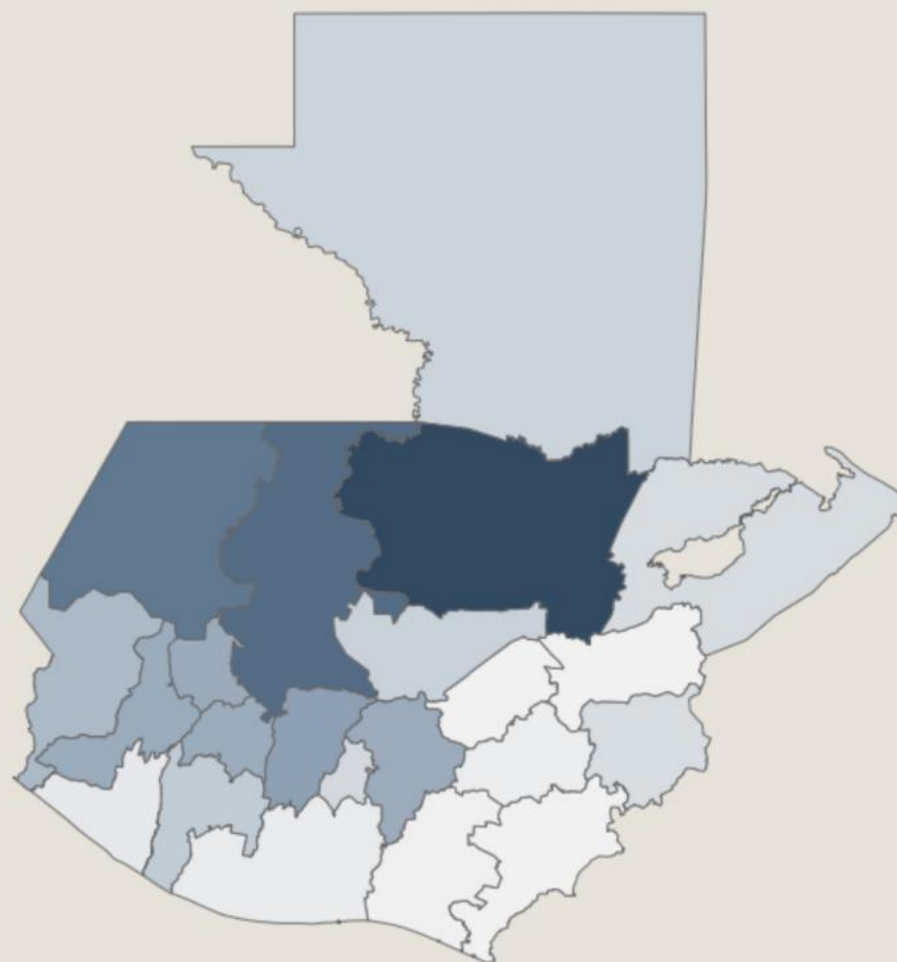
Q'anjob'al is the primary language in CU, although recent immigrants from El Estor speak Kekchi.

Speakers of Q'anjob'al in Guatemala: 200,000

Kekchi: 1.3 m (2010 ish figures)

<https://translatorswithoutborders.org/mayan-languages-of-guatemala-interactive-en/>

Guatemala: Mayan languages map



of speakers of Mayan languages

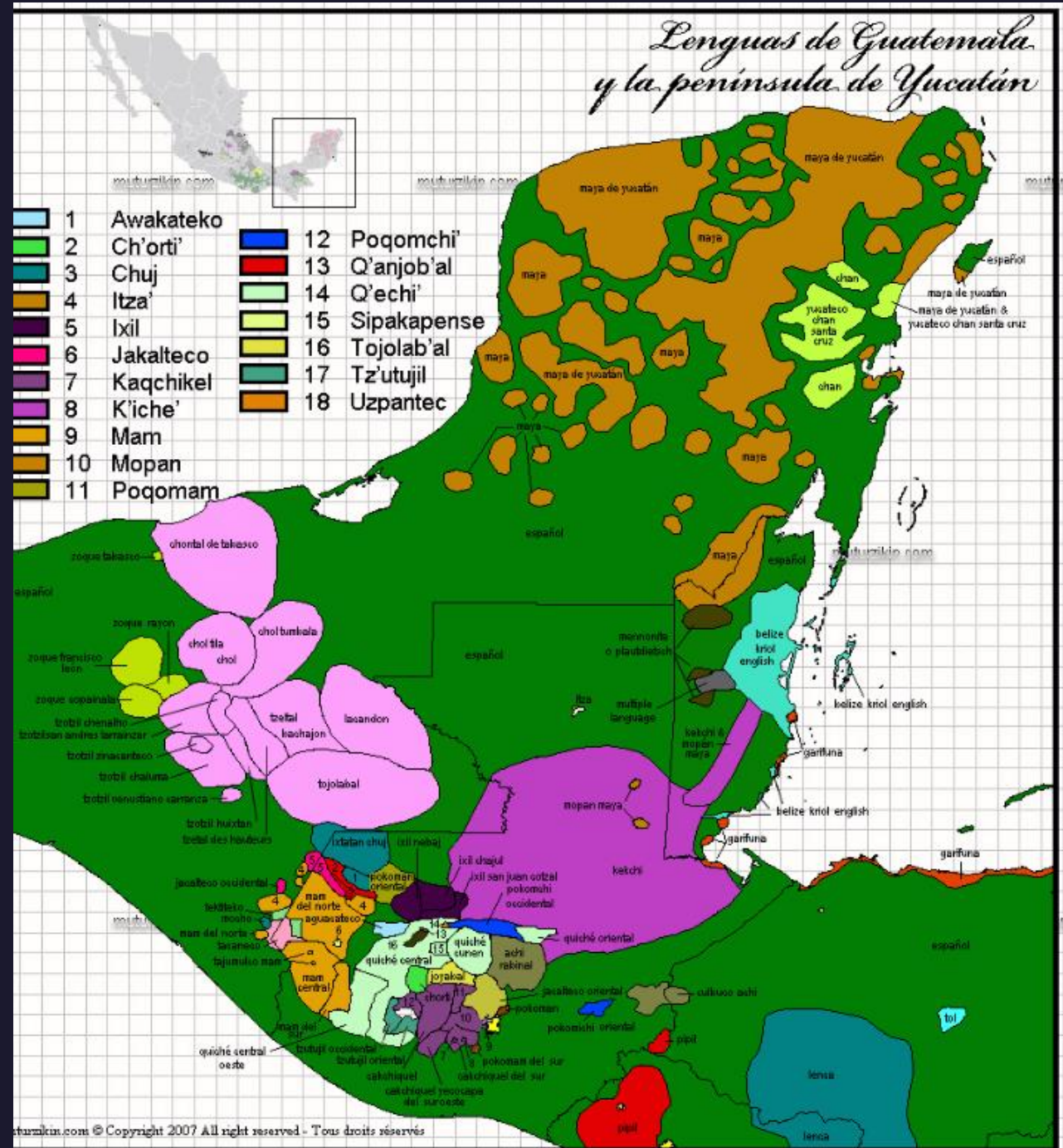
K'iche'	1,680,551
Q'eqchi'	1,370,007
Kaqchikel	1,068,356
Mam	842,252
Q'anjob'al	208,008
Poqomchi'	176,622
Achi	160,858
Ixil	133,329
Ch'orti'	112,432
Tz'utujil	106,012
Chuj	91,391
Akateka	65,965
Jakalteko/Popti'	54,237
Poqomam	46,478
Chalchiteka	33,641
Sipakapense	17,373
Sakapulteka	12,938
Awakateka	12,541
Uspanteka	4,909
Mopan	3,360
Tektiteka	3,317
Itza'	2,926
Total	6,207,503

Guatemala population
14,901,286

Of Speakers of Mayan Languages

0  1,129,369

Language Maps

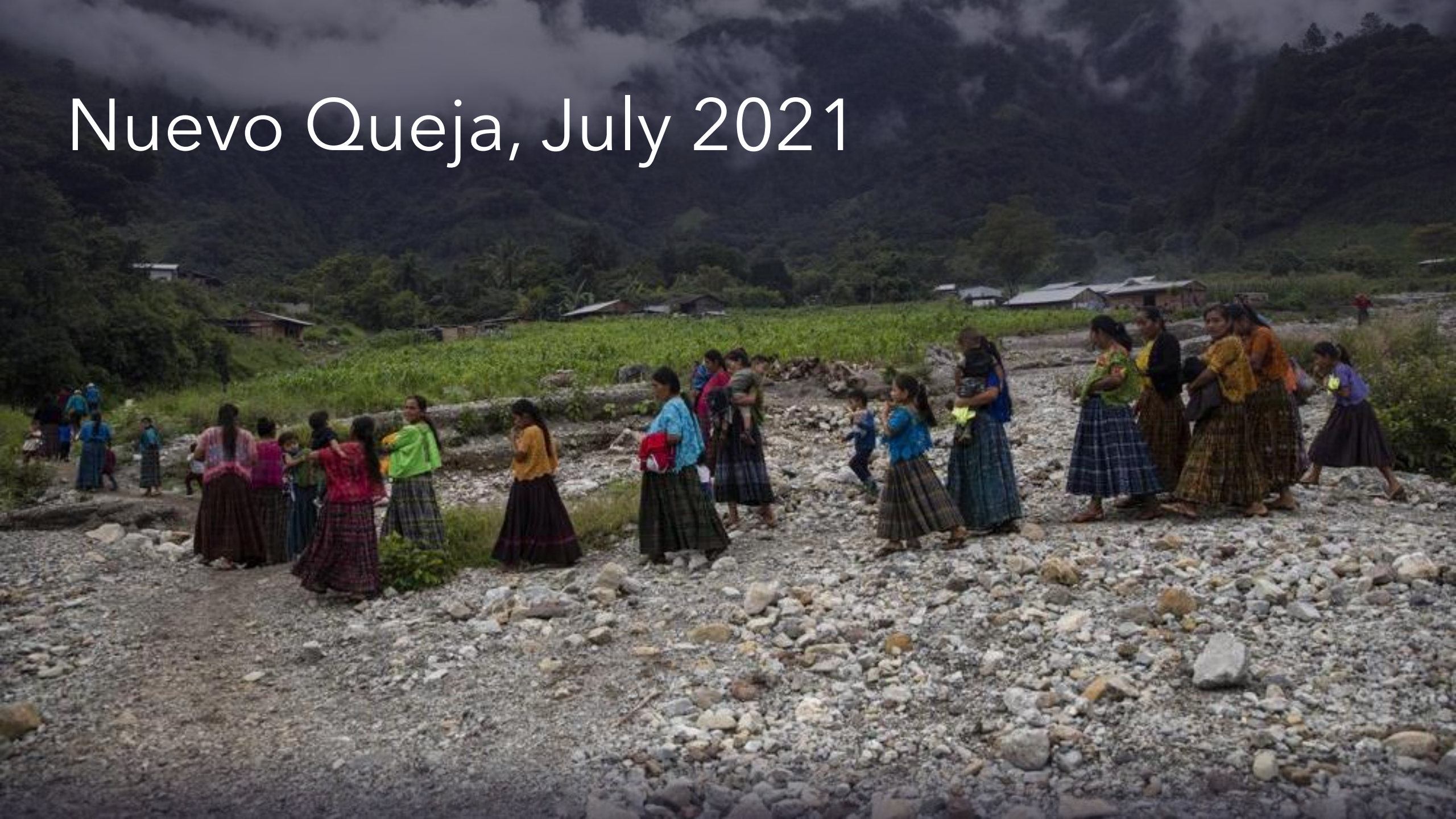


The World According to Stratfor

- <https://www.youtube.com/watch?v=Dt8uBiL4LZg>



Nuevo Queja, July 2021



Reading on the Local Guatemalan Community

2021 article on Guatemalans in CU <http://publici.ucimc.org/2021/11/the-border-we-build-every-day-guatemala-in-champaign-urbana/>

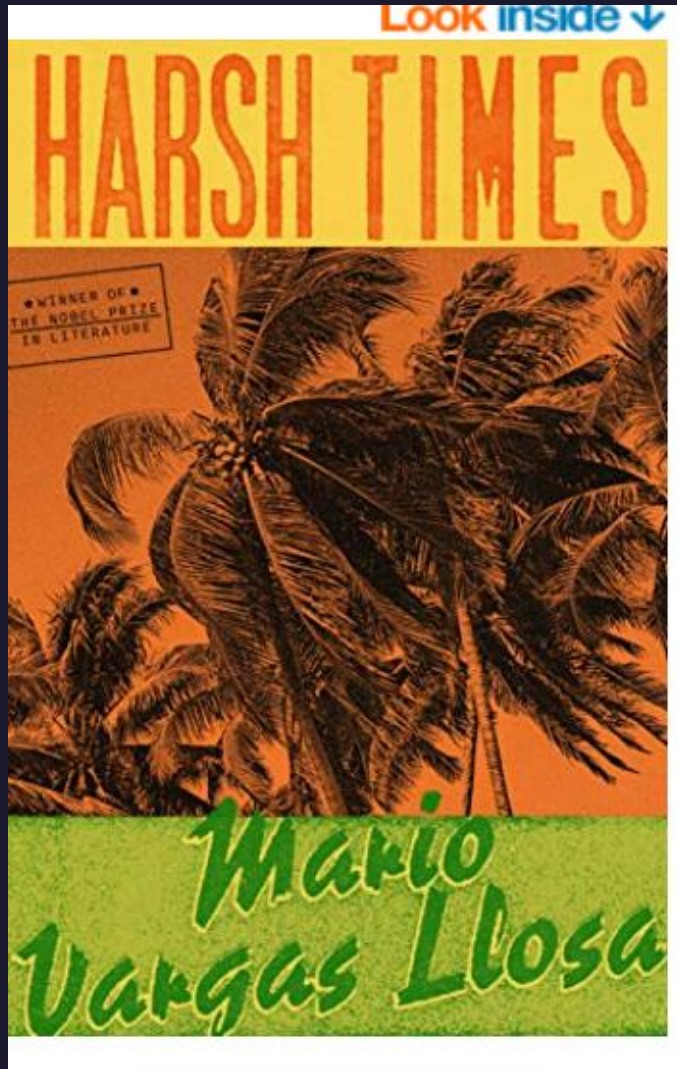
2022 on Migration/Human rights in Guatemala <http://publici.ucimc.org/2022/11/in-guatemala-ethnic-cleansing-moves-from-the-village-to-the-courtroom/>

2020 Portrait of local Q'anjob'al school aide July 2020
<http://publici.ucimc.org/2020/07/mateos-story-connecting-with-the-twice-marginalized/>

2018 article on family local reunification case
<http://publici.ucimc.org/2018/11/after-four-months-in-detention-8-year-old-girl-reunited-with-family-in-c-u/>

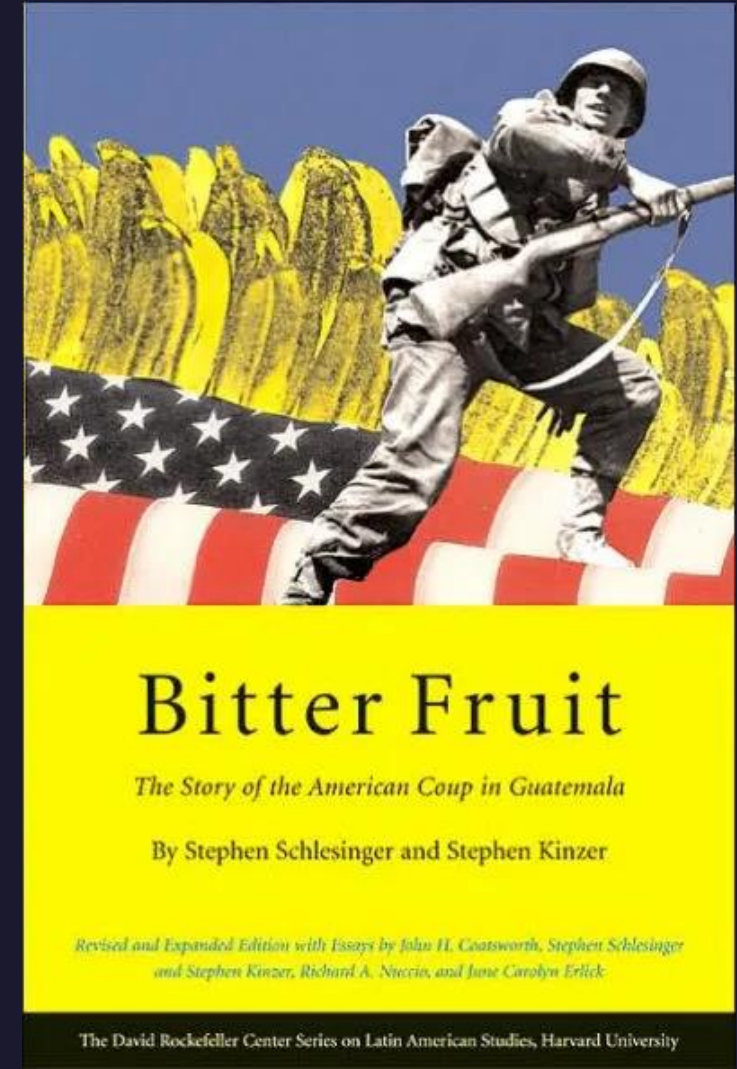
2019 New American Welcome Center Snapshot of CU, <https://universityymca.org/wp-content/uploads/2019/08/New-Americans-in-Champaign-County-Report-.pdf>



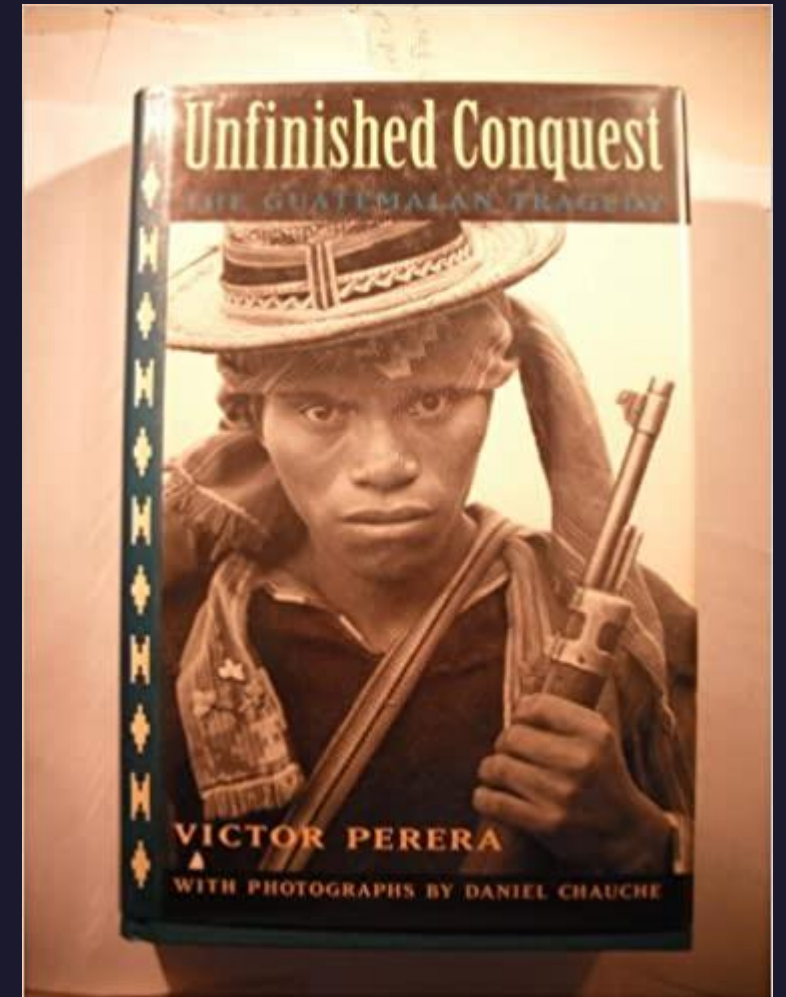
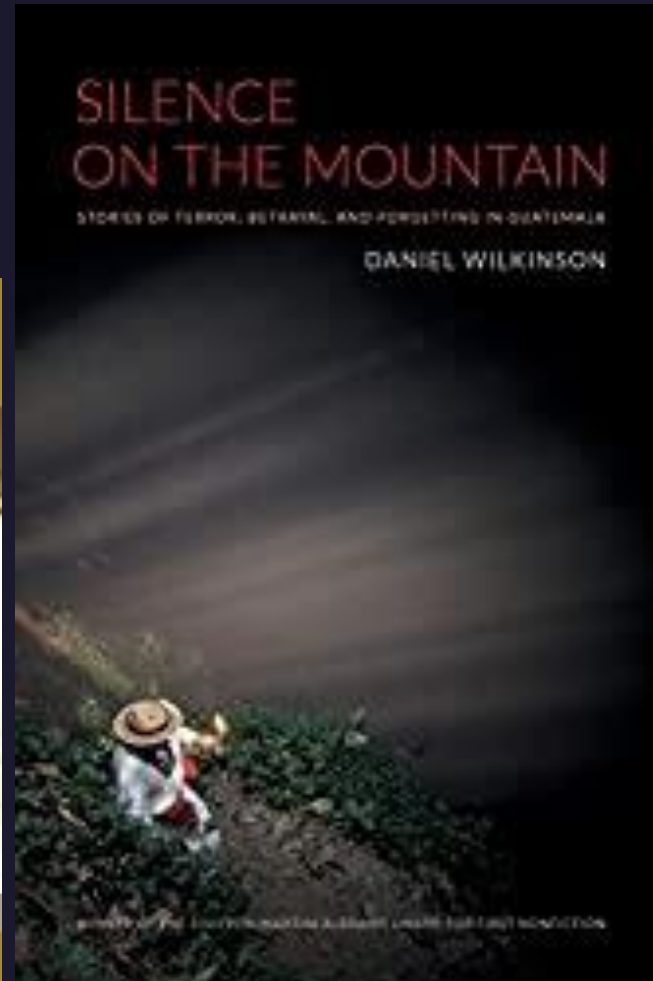
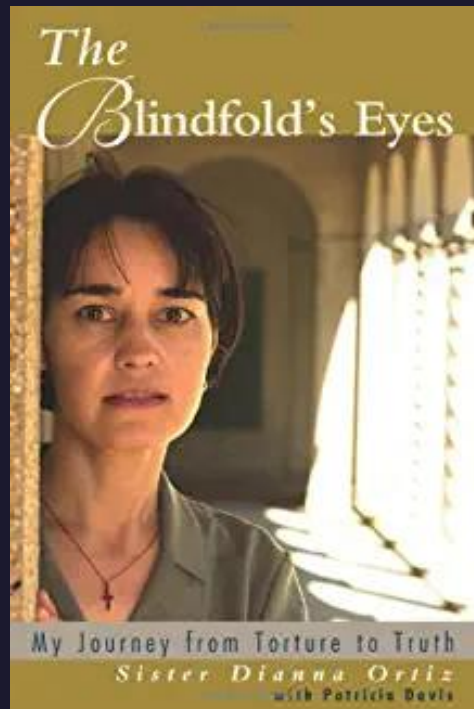
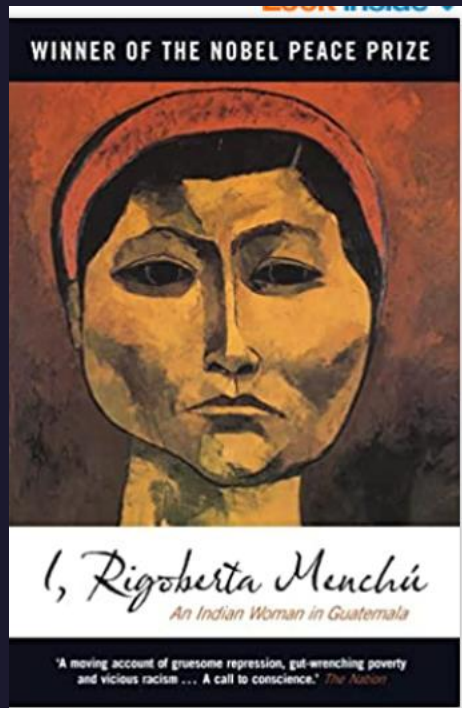


Vargas Llosa's 2021 novel is obsessed with the illusions of the coup.

Schlesinger and Kinser are interested in the CIA/Eisenhower/United Fruit Circle more than the Guatemalans.



Civil War years 1960s-90s



Classic Guatemalan Literature and Film

